



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 22.12.2004  
KOM(2004) 827 endelig

Forslag til

**RÅDETS FORORDNING**

**om ændring af oversigterne over insolvensbehandling, likvidation og kuratorer i bilag  
A, B og C til forordning (EF) nr. 1346/2000 om konkurs**

(forelagt af Kommissionen)

## BEGRUNDELSE

<b>1) FORSLAGETS KONTEKST</b>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Begrundelse for og formål med forslaget</li></ul> <p>Der er et behov for at ændre bilagene til Rådets forordning (EF) nr. 1346/2000 om konkurs.</p>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Generel kontekst</li></ul> <p>I bilag A til Rådets forordning (EF) nr. 1346/2000 anføres bobehandlinger omhandlet i forordningens artikel 2, litra a). I bilag B anføres bobehandlinger omhandlet i forordningens artikel 2, litra c). I bilag C anføres kuratorer omhandlet i artikel 2, litra b).</p> <p>Bilagene A, B og C til Rådets forordning (EF) nr. 1346/2000 blev ændret ved tiltrædelsesakten fra 2003 for også at omfatte insolvensbehandling, likvidation og kuratorer i de tiltrædende stater.</p> <p>Belgien, Spanien, Italien, Letland, Litauen, Malta, Ungarn, Østrig, Polen, Portugal og Det Forenede Kongerige har underrettet Kommissionen om ændringerne af oversigterne i bilag A, B og C.</p>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Eksisterende bestemmelser på forslagets område</li></ul> <p>Forordning (EF) nr. 1346/2000 bør derfor ændres i overensstemmelse med dette forslag.</p>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Overensstemmelse med andre politikker</li></ul> <p>Denne forordning er i overensstemmelse med andre fællesskabspolitikker.</p>
<b>2) HØRING AF INTERESSEREDE PARTER OG KONSEKVENSANALYSE</b>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Høring af interesserede parter</li></ul>
	Ikke relevant
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Indhentning og anvendelse af ekspertudtalelse</li></ul>
	Der var ikke behov for ekstern ekspertbistand.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Konsekvensanalyse</li> </ul> <p>Ændringen af forordningen kan have en positiv virkning for reorganisering af virksomheder.</p> <p>Den vil sandsynligvis have en positiv eller neutral virkning på beskæftigelsen.</p> <p>Den vil sandsynligvis have en positiv eller neutral virkning på miljøet.</p>
<b>3) FORSLAGETS RETLIGE ELEMENTER</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Resumé af den foreslåede foranstaltning</li> </ul> <p>Ændring af bilagene til forordning (EF) nr. 1346/2000 for at tage hensyn til ændringerne af medlemsstaternes konkurslove.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Retsgrundlag</li> </ul> <p>Artikel 45 i forordning (EF) nr. 1346/2000.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Subsidiaritetsprincip</li> </ul> <p>Forslaget falder ind under Fællesskabets enekompetence. Derfor gælder subsidiaritetsprincippet.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Proportionalitetsprincip</li> </ul> <p>Forslaget er i overensstemmelse med proportionalitetsprincippet af følgende grunde.</p>
	<p>Kommissionens forslag erstatter bilag A, B og C til Rådets forordning (EF) nr. 1346/2000 med nye bilag A, B og C i overensstemmelse med oplysninger fra medlemsstaterne.</p>
	<p>Forordningen gælder umiddelbart i alle medlemsstater og kræver ikke nogen gennemførelsesforanstaltninger. Den offentliggøres i Den Europæiske Unions Tidende, og dens indhold er derfor tilgængeligt for alle interesserede parter.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Valg af instrument</li> </ul>
	<p>Foreslået instrument: forordning.</p>
	<p>Andre midler ville ikke være tilstrækkelige af følgende grunde.</p> <p>I henhold til artikel 45 i Rådets forordning (EF) nr. 1346/2000 kan bilagene til forordningen kun ændres af Rådet på initiativ af en medlemsstat eller på forslag af Kommissionen.</p>
<b>4) BUDGETVIRKNINGER</b>	
	<p>Ingen</p>

<b>5) YDERLIGERE OPLYSNINGER</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Forenkling</li> </ul>
	Forslaget indebærer forenkling af administrative procedurer for offentlige myndigheder (EU eller nationale) og forenkling af administrative procedurer for virksomheder.
	Medlemsstaternes domstole vil i rette tid blive underrettet om de insolvensprocedurer, der skal gælde.
	Kreditorer, debitorer og kuratorer/likvidatorer vil blive informeret om insolvensprocedurerne inden for rammerne af forordningen.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bestemmelse om undersøgelse/revision/ophør</li> </ul>

Forslag til

## RÅDETS FORORDNING

### om ændring af oversigterne over insolvensbehandling, likvidation og kuratorer i bilag A, B og C til forordning (EF) nr. 1346/2000 om konkurs

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EF) nr. 1346/2000 af 29. maj 2000 om konkurs<sup>(1)</sup>, særlig artikel 45,

under henvisning til forslag fra Kommissionen<sup>(2)</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) I bilagene til forordning (EF) nr. 1346/2000 anføres de betegnelser, der benyttes i medlemsstaternes nationale lovgivning for de bobehandlinger og kuratorer, for hvilke forordningen finder anvendelse. I bilag A til Rådets forordning (EF) nr. 1346/2000 anføres bobehandlinger omhandlet i forordningens artikel 2, litra a). I bilag B anføres bobehandlinger omhandlet i forordningens artikel 2, litra c), og i bilag C anføres kuratorer omhandlet i forordningens artikel 2, litra b).
- (2) Bilagene A, B og C til Rådets forordning (EF) nr. 1346/2000 blev ændret ved tiltrædelsesakten fra 2003 for også at omfatte insolvensbehandling, likvidation og kuratorer i de tiltrædende stater.
- (3) Belgien, Spanien, Italien, Letland, Litauen, Malta, Ungarn, Østrig, Polen, Portugal og Det Forenede Kongerige har i medfør af artikel 45 i forordning nr. 1346/2000 underrettet Kommissionen om ændringerne af oversigterne i bilag A, B og C.
- (4) Forordning (EF) nr. 1346/2000 bør derfor ændres i overensstemmelse hermed -

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

---

<sup>1</sup> EFT L 160 af 30.6.2000, s. 1. Forordning som ændret ved tiltrædelsesakten fra 2003.

<sup>2</sup> EFT C , s.

### *Artikel 1*

I forordning (EF) nr. 1346/2000 foretages følgende ændringer:

- (1) Bilag A erstattes af teksten i bilag A til nærværende forordning.
- (2) Bilag B erstattes af teksten i bilag B til nærværende forordning.
- (3) Bilag C erstattes af teksten i bilag C til nærværende forordning.

### *Artikel 2*

Denne forordning træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den

*På Rådets vegne  
Formand*

**BILAG A**  
**Bobehandlinger omhandlet i artikel 2, litra a)**

**BELGIË/BELGIQUE**

- Het faillissement / La faillite
- Het gerechtelijk akkoord / Le concordat judiciaire
- De collectieve schuldenregeling / Le règlement collectif de dettes
- De vrijwillige vereffening / La liquidation volontaire
- De gerechtelijke vereffening / La liquidation judiciaire
- De voorlopige ontneming van beheer, bepaald in artikel 8 van de faillissementswet / Le dessaisissement provisoire, visé à l'article 8 de la loi sur les faillites

**ČESKÁ REPUBLIKA**

- Konkurs
- Nucené vyrovnání
- Vyrovnání

**DEUTSCHLAND**

- Das Konkursverfahren
- Das gerichtliche Vergleichsverfahren
- Das Gesamtvollstreckungsverfahren
- Das Insolvenzverfahren

**EESTI**

- Pankrotimenetus

**ΕΛΛΑΣ**

- Πτώχευση
- Η ειδική εκκαθάριση
- Η προσωρινή διαχείριση εταιρείας. Η διοίκηση και η διαχείριση των πιστωτών

- Η υπαγωγή επιχείρησης υπό επίτροπο με σκοπό τη σύναψη συμβιβασμού με τους πιστωτές

## **ESPAÑA**

- Concurso

## **FRANCE**

- Liquidation judiciaire
- Redressement judiciaire avec nomination d'un administrateur

## **IRELAND**

- Compulsory winding up by the court
- Bankruptcy
- The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent
- Winding-up in bankruptcy of partnerships
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation of a Court)
- Arrangements under the control of the court which involve the vesting of all or part of the property of the debtor in the Official Assignee for realisation and distribution
- Company examinership

## **ITALIA**

- Fallimento
- Concordato preventivo
- Liquidazione coatta amministrativa
- Amministrazione straordinaria

## **ΚΥΠΡΟΣ**

- Υποχρεωτική εκκαθάριση από το Δικαστήριο / (Compulsory winding up by the court)
- Εκούσια εκκαθάριση από πιστωτές κατόπιν Δικαστικού Διατάγματος / (Creditor's voluntary winding up by court order)
- Εκούσια εκκαθάριση από μέλη / (Company's (members) voluntary winding up)
- Εκκαθάριση με την εποπτεία του Δικαστηρίου / (Winding up subject to the supervision of the court)

- Πτώχευση κατόπιν Δικαστικού Διατάγματος / (Bankruptcy by court order)
- Διαχείριση της περιουσίας προσώπων που απεβίωσαν αφερέγγυα / (The administration of the estate of persons dying insolvent)

#### **LATVIJA**

- Bankrots
- Izlīgums
- Sanācija

#### **LIETUVA**

- įmonės restruktūrizavimo byla
- įmonės bankroto byla
- įmonės bankroto procesas ne teismo tvarka

#### **LUXEMBOURG**

- Faillite
- Gestion contrôlée
- Concordat préventif de faillite (par abandon d'actif)
- Régime spécial de liquidation du notariat

#### **MAGYARORSZÁG**

- Csódeljárás
- Felszámolási eljárás

#### **MALTA**

- Xoljiment
- Amministrazzjoni
- Stralc volontarju mill-membri jew mill-kredituri
- Stralc mill-Qorti
- Falliment f'kaz ta' negozzjant

## **NEDERLAND**

- Het faillissement
- De surséance van betaling
- De schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

## **ÖSTERREICH**

- Das Konkursverfahren
- Das Ausgleichsverfahren

## **POLSKA**

- Postępowanie upadłościowe
- Postępowanie układowe
- Upadłość obejmująca likwidację
- Upadłość z możliwością zawarcia układu

## **PORTUGAL**

- O processo de insolvência
- O processo de falência
- Os processos especiais de recuperação de empresa, ou seja:
  - A concordata
  - A reconstituição empresarial
  - A reestruturação financeira
  - A gestão controlada

## **SLOVENIJA**

- Stečajni postopek
- Skrajšani stečajni postopek
- Postopek prisilne poravnave
- Prisilna poravnava v stečaju
- Likvidacija pravne osebe pred sodiščem

## **SLOVENSKO**

- Konkurzné konanie
- Nútené vyrovnanie
- Vyrovnanie

## **SUOMI/FINLAND**

- Konkurssi / konkurs
- Yrityssaneeraus / företagssanering

## **SVERIGE**

- Konkurs
- Företagsrekonstruktion

## **UNITED KINGDOM**

- Winding up by or subject to the supervision of the court
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation by the court)
- Administration (including appointments under paragraph 14 and 22 of Schedule B1 to the Insolvency Act 1986)
- Voluntary arrangements under insolvency legislation
- Bankruptcy or sequestration

## **BILAG B**

### **Bobehandlinger omhandlet i artikel 2, litra c)**

#### **BELGIË/BELGIQUE**

- Het faillissement / La faillite
- De vrijwillige vereffening / La liquidation volontaire
- De gerechtelijke vereffening / La liquidation judiciaire

#### **ČESKÁ REPUBLIKA**

- Konkurs
- Nucené vyrovnání

#### **DEUTSCHLAND**

- Das Konkursverfahren
- Das Gesamtvollstreckungsverfahren
- Das Insolvenzverfahren

#### **EESTI**

- Pankrotimenetus

#### **ΕΛΛΑΣ**

- Πτώχευση
- Η ειδική εκκαθάριση

#### **ESPAÑA**

- Concurso

#### **FRANCE**

- Liquidation judiciaire

#### **IRELAND**

- Compulsory winding up
- Bankruptcy

- The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent
- Winding-up in bankruptcy of partnerships
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation of a court)
- Arrangements under the control of the court which involve the vesting of all or part of the property of the debtor in the Official Assignee for realisation and distribution

#### **ITALIA**

- Fallimento
- Liquidazione coatta amministrativa
- Concordato preventivo con cessione dei beni

#### **ΚΥΠΡΟΣ**

- Υποχρεωτική εκκαθάριση από το Δικαστήριο / (Compulsory winding up by the court)
- Εκκαθάριση με την εποπτεία του Δικαστηρίου / (Winding up subject to the supervision of the court)
- Εκούσια εκκαθάριση από πιστωτές (με την επικύρωση του Δικαστηρίου) / (Creditor's voluntary winding up (with confirmation by the court))
- Πτώχευση / (Bankruptcy)
- Διαχείριση της περιουσίας προσώπων που απεβίωσαν αφερέγγυα / (The administration of the estate of persons dying insolvent)

#### **LATVIJA**

- Bankrots

#### **LIETUVA**

- įmonės bankroto byla
- įmonės bankroto procesas ne teismo tvarka

#### **LUXEMBOURG**

- Faillite
- Régime spécial de liquidation du notariat

## **MAGYARORSZÁG**

- Felszámolási eljárás

## **MALTA**

- Stralc volontarju
- Stralc mill-Qorti
- Falliment inkluz il-hrug ta' mandat ta' qbid mill-Kuratur f'kas ta' negozzjant fallut

## **NEDERLAND**

- Het faillissement
- De schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

## **ÖSTERREICH**

- Das Konkursverfahren

## **POLSKA**

- Postępowanie upadłościowe
- Upadłość obejmująca likwidację

## **PORTUGAL**

- O processo de insolvência
- O processo de falência

## **SLOVENIJA**

- Stečajni postopek
- Skrajšani stečajni postopek
- Likvidacija pravne osebe pred sodiščem

## **SLOVENSKO**

- Konkurzné konanie
- Nútené vyrovnanie
- Vyrovnanie

## **SUOMI / FINLAND**

- Konkurssi / konkurs

## **SVERIGE**

- Konkurs

## **UNITED KINGDOM**

- Winding up by or subject to the supervision of the court (including appointments under paragraph 14 and 22 of Schedule B1 to the Insolvency Act 1986)
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation by the court)
- Bankruptcy or sequestration

## **BILAG C**

### **Kuratorer omhandlet i artikel 2, litra b)**

#### **BELGIË/BELGIQUE**

- De curator / Le curateur
- De commissaris inzake opschorting / Le commissaire au sursis
- De schuldbemiddelaar / Le médiateur de dettes
- De vereffenaar / Le liquidateur
- De voorlopig bewindvoerder / L'administrateur provisoire

#### **ČESKÁ REPUBLIKA**

- Správce podstaty
- Předběžný správce
- Vyrovnač správce
- Zvláštní správce
- Zástupce správce

#### **DEUTSCHLAND**

- Konkursverwalter
- Vergleichsverwalter
- Sachwalter (nach der Vergleichsordnung)
- Verwalter
- Insolvenzverwalter
- Sachwalter (nach der Insolvenzordnung)
- Treuhänder
- Vorläufiger Insolvenzverwalter

#### **EESTI**

- Pankrotihaldur
- Ajutine pankrotihaldur

- Usaldusisik

## **ΕΛΛΑΣ**

- Ο σὺνδικος
- Ο προσωρινός διαχειριστής. Η διοικούσα επιτροπή των πιστωτών
- Ο ειδικός εκκαθαριστής
- Ο επίτροπος

## **ESPAÑA**

- Administradores concursales

## **FRANCE**

- Représentant des créanciers
- Mandataire liquidateur
- Administrateur judiciaire
- Commissaire à l'exécution de plan

## **IRELAND**

- Liquidator
- Official Assignee
- Trustee in bankruptcy
- Provisional Liquidator
- Examiner

## **ITALIA**

- Curatore
- Commissario
- Liquidatore giudiziale

## **ΚΥΠΡΟΣ**

- Εκκαθαριστής και Προσωρινός Εκκαθαριστής / (Liquidator and Provisional liquidator)
- Επίσημος Παραλήπτης / (Official Receiver)

- Διαχειριστής της Πτώχευσης / (Trustee in bankruptcy)
- Εξεταστής / (Examiner)

#### **LATVIJA**

- Maksātnespējas procesa administrators

#### **LIETUVA**

- Bankrutuojančių įmonių administratorius
- Restruktūrizuojamų įmonių administratorius

#### **LUXEMBOURG**

- Le curateur
- Le commissaire
- Le liquidateur
- Le conseil de gérance de la section d'assainissement du notariat

#### **MAGYARORSZÁG**

- Vagyonfelügyelő
- Felszámoló

#### **MALTA**

- Amministratur Provizorju
- Recevitur Ufficjali
- Stralcjatarju
- Manager specjali
- Kuraturi f'kas ta' proceduri ta' falliment

#### **NEDERLAND**

- De curator in het faillissement
- De bewindvoerder in de surséance van betaling
- De bewindvoerder in de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

## **ÖSTERREICH**

- Masseverwalter
- Ausgleichsverwalter
- Sachverwalter
- Treuhänder
- Besondere Verwalter
- Konkursgericht

## **POLSKA**

- Syndyk
- Nadzorca sądowy
- Zarządca

## **PORTUGAL**

- Administrador da insolvência
- Gestor judicial
- Liquidatário judicial
- Comissão de credores

## **SLOVENIJA**

- Poravnalni senat (senat treh sodnikov)
- Upravitelj prisilne poravnave
- Stečajni senat (senat treh sodnikov)
- Stečajni upravitelj
- Upniški odbor
- Likvidacijski senat (kot stečajni senat, če sodišče ne odloči drugače)
- Likvidacijski upravitelj (kot stečajni upravitelj, če sodišče ne odloči drugače)

## **SLOVENSKO**

- Predbežný správca
- Konkurzný správca
- Vyrovnací správca
- Osobitný správca

## **SUOMI / FINLAND**

- Pesähoitaja//boförvaltare
- Selvittäjä//utredare

## **SVERIGE**

- Förvaltare
- God man
- Rekonstruktör

## **UNITED KINGDOM**

- Liquidator
- Supervisor of a voluntary arrangement
- Administrator
- Official Receiver
- Trustee
- Provisional Liquidator
- Judicial factor